

HORACY

**Pieśń II, 3 (Aequam
memento rebus in
arduis...)**

HORACY

Pieśń II, 3 (Aequam mento rebus in arduis...)

DO DELIUSZA

TŁUM. MARCELI MOTTY

Mój Deliuszu¹! Prze'ć² umrzesz kiedyś³, pamiętaj zatem

umysł zawsze stateczny w trudnych zachować przejściach,

 a w pomyślnych go chronić
 od radości nad miarę swywolnej,
czy tam wszystkie tve lata w smutku przepę-

¹*Deliusz* — Quintus Dellius, rzymski dowódca i polityk z I w. p.n.e., kilkakrotnie zmieniał stronę, po której walczył podczas wojny domowej, by w końcu znaleźć się w obozie zwycięskiego Oktawiana Augusta. [przypis edytorski]

²*prze'ć* (daw.) — przecież. [przypis edytorski]

³*Mój Deliuszu! Prze'ć umrzesz kiedyś* — w oryginale wyrażone jest to jednym dodanym do imienia przymiotnikiem. [przypis edytorski]

dzisz, czy też,
gdzieś na łączce odległej leżąc, w świątecznym
czasie

uszcześliwiać się będziesz
dzbanem wyborowego falernu⁴.

Tam gdzie sosna ogromna z białą topolą swoje
cienie łączy gościnne, szerząc gałęzie wokół,

i gdzie w skośnym strumyku

z trudem wartka się woda przedziera,
tam każ wino, pachnidła znosić i róż zbyt krótko

trwałe kwiaty, dopóki lata, majątek oraz
czarna nitka podziemnych

prządek z życia korzystać pozwolą.

Lasy, któreś zakupił, miejską siedzibę twoją,
dworek wiejski, żółtego Tybru zroszony nurtem,

musisz wreszcie porzucić;

dziedzic stosy twych skarbów zabierze.

Wszystko jedno, czy jako bogacz, swych przodków
nawet

⁴*falern* a. *falerno* — wino z południowej Italii. [przypis edytorski]

od Inacha⁵ wywodząc, skonasz, czy jako biedak
z gminu zemrzesz na dworze,
Orku⁶ bezlitosnego ofiara.
Wszystkich razem na jedno miejsce nas pędzą,
wszystkich
los obraca się w urnie, z której wypadnie póź-
niej,
albo rychlej, by w łodzi⁷
nas umieścić na wieczne wygnanie.

⁵*Inachus* (mit. gr.) — pierwszy, długowieczny król Argos oraz bóg rzeki Inachos. [przypis edytorski]

⁶*Orkus* (mit. rzym.) — bóstwo śmierci, zwł. jej karzącego aspektu, utożsamiane z gr. Hadesem bądź częściej z Thanatosem; tu imię zostało użyte jako nazwa podziemnej krainy śmierci. [przypis edytorski]

⁷*w łodzi* — nawiązanie do mit. gr. i łodzi Charona, przewożącej zmarłych do Hadesu. [przypis edytorski]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3.

Fundacja Nowoczesna Polska zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/delljusa>

Tekst opracowany na podstawie: Horatius Flaccus, Quintus (65-8 a. C.), Horacego ody, epody, satyry i listy, tłum. Motty, Marcelli (1818-1898), Poznań 1896

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Kopeć-Gryz, Marcin Koziej, Marta Niedziałkowska, Paulina Choromańska, Paweł Koziół, Wojciech Kotwica.

Okładka na podstawie: Tree, Josh Evin@Flickr, CC BY-SA 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do [Fellowship \(Przyjaciel Wolnych Lektur\)](http://wolnelektury.pl) i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przeznacz darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.